

史托姆 抒情诗选



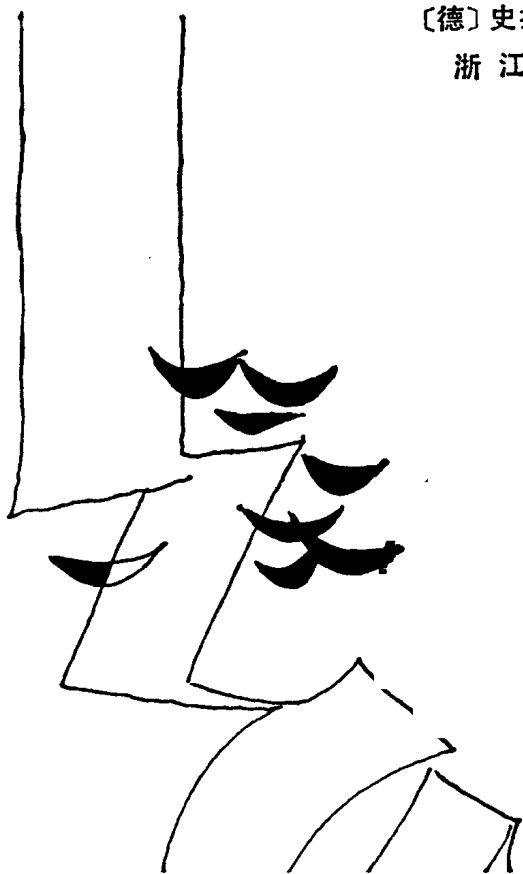
德] 史托姆著 钱鸿嘉译

THEODOR STORM

史托姆抒情诗选

〔德〕史托姆著 钱鸿嘉译

浙江文艺出版社



责任编辑 肖 马
封面设计 池长尧
插图 王雪青

史托姆抒情诗选

钱鸿嘉译

浙江人民出版社出版 浙江教育印刷厂印刷

浙江省新华书店发行

开本787×1092 1/32 印张3.875 插页2 字数63,000 印数40,001—4,500

1985年9月第1版 1985年9月第1次印刷

统一书号：10317·233 定 价：0.57 元

关于史托姆和他的诗歌

许多人都读过德国小说《茵梦湖》吧？清丽的风格，优美的笔调，细腻深刻的心理描写，把我们带入一片诗情画意的境界之中，掩卷之余，我们不禁为主人公的命运一掬同情之泪。这就是十九世纪德国作家史托姆（Theodor Storm）的文学珍品。他的许多抒情诗和中短篇小说，都有较强的艺术感染力，给后人留下了一份丰富而优秀的精神遗产。

史托姆于1817年生于德国北部石勒苏益格——荷尔斯泰因地区的胡苏姆城，父亲是律师，母亲是富商的女儿。青年时代曾在柏林求学，攻读法律。1843年回乡当律师，同时从事写作。1848年参加北部人民反抗丹麦统治的起义，但不幸失败，被迫流亡，直到1864年才重返故乡，担任行政长官。因不满政治现实，不久就辞去官职，躲进个人生活小圈子专门从事写作。他于1888年逝世，享年七十一岁。

史托姆的写作年代，主要在1848年革命以后。由

于德国资产阶级的软弱、动摇和妥协，革命终于失败，许多人悲观失望，看不到出路和方向，因而纷纷走上逃避现实的道路。他的作品，正是反映了这一时期的社会现实，标志着资产阶级从上升走向没落。他的许多抒情诗，有的歌颂大自然的秀丽风光，有的描写男女间纯洁的爱情，有的抒发孤独者苦闷彷徨的心理，有的则寄托着诗人对自由的向往和对未来美好生活的憧憬。尽管他的某些抒情诗失之缠绵悱恻，调子比较低沉，但从整体来看，热爱生活、热爱人民却是他作品中的主线。从他的诗歌中，我们不但可以了解那个时代的风貌，并能吸取许多有益的养分，有助于提高文学修养。

这里应当特别提出的，是他的一些爱国诗歌。丹麦的入侵使他漂泊异乡，流亡在外，1848年法国的二月革命又给他很深的影响，他痛恨侵略者，激于爱国热情和革命热情，写下了《石勒苏益格的坟墓》、《海边的坟墓》及《1850年的秋天》等光辉诗篇。这些诗不但有深刻的思想内容，而且艺术上也十分成熟，不愧为德国诗坛中的奇葩。

这里选译的几十首诗歌，足以代表史托姆的创作风格。他的许多作品虽不象歌德、拜伦的那样气势磅礴，但文字质朴，风格清新，感情真挚，形象鲜明，象一颗颗珍珠那样闪闪发光。史托姆的诗歌至今在德国文学史上仍占有十分重要的地位，而且令人百读不

天，恐怕不是偶然的吧。

在冯至等同志所编著的《德国文学简史》中，对史托姆的抒情诗曾有这么一段评价：“史托姆的抒情诗数量虽然不多，就质量而言，他一些最好的抒情诗却可以置于德国最优秀的抒情诗之列。这些诗深受民歌的影响，情感真挚，语言简练，音调优美。”这些话确实是非常中肯的。

钱鸿嘉

目 次

关于史托姆和他的诗歌.....	1
十月之歌.....	1
我美丽的仙境.....	4
1850年的秋天.....	6
在异乡.....	9
我的灵魂.....	10
乞丐的爱情.....	11
夜.....	12
问.....	13
城市.....	14
海边的坟莹.....	16
秋日午后.....	20
我们坐在太阳前.....	22
露茜.....	24

海鸥和我的心.....	26
我愿同你站在 ⁶⁶ 山峰上.....	27
生活又把我伤害.....	28
你可已原谅?	30
梦中的情人.....	31
时间到了.....	33
你别说出口来.....	35
黄昏的时刻.....	37
在树林中.....	38
我们也能把号角吹响.....	40
孤儿.....	41
谁曾躺在爱人的怀里.....	43
晨.....	44
夜间.....	45
在花园中.....	47
来吧, 让我们尽情欢乐!	48
致爱玛.....	50
幻象.....	52
母亲的生日.....	54
月光.....	55
你还记得吗?	57
迷途的人.....	59
明眸的姑娘.....	61
致友人.....	63

黎明.....	65
萧瑟的沙沙声.....	66
1851年1月1日.....	67
海滩上.....	68
妈妈,你哪儿不舒服?.....	70
最后的歌.....	72
竖琴少女之歌.....	73
1864年.....	74
我们生活的梦境即将结束.....	76
你依然气鼓鼓地躺着做梦.....	77
秋.....	79
在海岸高高的沙滩上.....	80
红色的玫瑰.....	82
你听见吗?.....	84
慰藉.....	86
我倚在窗口.....	87
新春.....	89
你终日不得安宁.....	91
在枞树后面.....	93
承认吧!.....	94
黄昏的时刻.....	96
他独个儿漫步在花园里.....	97
女人的手.....	98
编织花圈.....	99

阿格妮丝	100
圣诞之夜	102
相遇	105
你多年轻	106
最后的话	108
黄昏	110
秋天	112
石勒苏益格的坟墓	114

十月之歌

朝雾渐渐上升，
黄叶到处飘零。
让我们斟上
美酒一樽！
我们要把阴沉沉的日子
镀上一层黄金，
哦，镀上一层黄金！

不论是基督徒还是俗人，
都在尘世间吵吵嚷嚷，
你夺我争。
可是世界，
这美丽的世界哟，

却永远不会荒凉凋零！

尽管心儿有时也会感到凄清，

且让我们举杯痛饮！

我们清楚地知道，

一颗正直的心，

可永远不会沉沦。

朝雾轻轻上升，

落叶到处飘零。

让我们斟上

美酒一樽！

我们要把阴沉沉的日子

镀上一层黄金，

哦，镀上一层黄金！

秋日啊，它确实已经来临。

可请你等待一下，

只等待片刻光阴！

春天就要来到，

天空就会出现一片欢乐声，

大地上将洋溢紫罗兰的芳馨。

蔚蓝色的日子即将逼近，
趁它们还没有流逝，
就让我们尽情欢乐，
尽情欢乐，
我知心的友人！



我美丽的仙境

在高高的波涛上面，
浮现出美丽的仙境，
一会儿近，一会儿远，
可惜很少有人看清。

在这美丽的国土上，
天空的太阳永不西沉，
那儿人们俊俏无比，
往玫瑰花里栖身。

神话般瑰丽的景色，
在温馨的森林之夜喧腾，
色彩缤纷的花儿，

正在相互亲吻。

那儿神圣的自由和爱情，
吻着纯洁的生命；
那儿什么都令人惊异，
那儿什么都无比欢欣。

唉，只有在歌曲之中，
才有这样美妙崇高的仙境，
我只能希冀、期待，
可要看到它，一辈子也不能！

1850年的秋天

在塔楼和城门上面，
如今也高悬敌人的国徽，
他们从十字架和坟墓边，
用野蛮的拳头把三色旗撕碎。

几天以后，哪怕我们
要背井离乡，行乞远行，
我们也不愿哀叹悲吟，
一切都得听天由命！

即使我们死去时孤立无援，
没有人知道我们的苦难，
我们也要给子孙后代，

留下一份珍藏的遗言。

因为曙光即将来临
把这里的黑暗征服，
德意志的这片土地，
总会回到伟大的祖国。

黑夜消失以后，只会
留下一个创痛，一点耻辱：
在我们自己的乡土内，
竟然有人同敌军合作。

我们竟被自己的弟兄们
在心窝上狠狠打了一拳，
他们的母亲曾一度唱过
德国的摇篮曲为他们催眠。

他们也曾和德国的妇女们
甜言蜜语地谈情说爱，
他们也在父亲弥留之际，
倾听过德语的遗言而不胜悲哀。

这种人不多，识别也不难——
唉，别说了！别提起他们，